



Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando
+31 10 436 1044 | uea.org | esperanto.net | uea@co.uea.org

Raporto pri la eldonado de *Unesko-Kuriero* en Esperanto

Estimataj Vincent, Ian, Jasmina kaj aliaj oficialuloj en la redakcio de *Unesko-Kuriero*!

Saluton!

Universala Esperanto-Asocio (UEA) fondita en 1908 estas la plej granda internacia organizaĵo por la parolantoj de Esperanto, kaj havas individuajn membrojn en 121 landoj, 72 landajn Esperanto-asociojn kaj 39 kunlaborantajn kaj aliĝintajn fakajn Esperanto-asociojn. UEA okazigas ĉiu-jare Universalan Kongreson de Esperanto, seminariojn, fakajn, regionajn kaj landajn kunvenojn, kaj diversajn kursojn tra la mondo. Disvastigi la idealojn kaj la valorojn de Unesko per la internacia lingvo Esperanto tra niaj membroj kaj la Esperanto-parolantoj troviĝantaj en ĉirkaŭ 150 landoj ĉiam estas grava celo de UEA, kiu, de 1954, estas en konsultaj rilatoj kun Unesko. Eldoni *Unesko-Kurieron* en Esperanto ĝuste estas tia agado por realigi tiun celon. Danke al via afabla subteno, UEA oficiale ekeldonis la Esperanto-version jam antaŭ du jaroj. Bonvolu permesi nin raporti al vi pri nia laborado koncerne eldonadon de la *Kuriero* kaj pri nia agado rilata al *Unesko-Kuriero*.

La eldonado de *Unesko-Kuriero*

En la pasintaj du jaroj, UEA eldonis paperan, bitan, retan kaj sonan versiojn de la *Kuriero*. Baldaŭ ni planos eldoni KD-version por la membroj de Ligo Internacia de Blindaj Esperantistoj (LIBE). Ni kreis rubrikon "*Unesko-Kuriero*" ĉe UEA-retejo (https://uea.org/revuoj/unesko_kuriero), lanĉis oficialan retejon de la *Kuriero* por servi niajn membrojn kaj la Esperanto-parolantojn en la mondo. La retejoj estas atingeblaj de multaj paĝaroj de diversaj landaj kaj fakaj Esperanto-asocioj. Eldonite komence 1 500-ekzemplere, la papera eldonkvanto stabiligis ĝis 500, tamen la elŝuta kvanto daŭre kreskas ĉe diversaj Esperanto-retejoj. La plejparto da paperaj ekzempleroj estas senpage donacataj al bibliotekoj, tradukistoj kaj gravuloj rilataj al lingvoj, landaj Esperantaj asocioj kaj grupoj, kaj fakaj Esperanto-asocioj. Dum gravaj kongresoj, kunvenoj kaj seminarioj ni ofte amase donacas la numerojn al la ĉeestantoj.

La internacia teamo de *Unesko-Kuriero* de UEA konsistas el ĉirkaŭ 60 volontulaj tradukistoj, redaktistoj, reviziantoj, voĉlegistoj, enpaĝigistoj, retaj teknikistoj kaj instruistoj instruantaj Esperanton per *Unesko-Kuriero*, el pli ol 30 landoj el 5 kontinentoj. Vi povas vidi la liston de la teamo ĉe la retejo (<http://kuriero.esperas.info/index.php?teamo>). Ĉiuj teamanoj inkluzive la ĉefredaktoron estas tute senpagaj volontulaj laborantoj. Ili kontribuas al la eldono de *Unesko-Kuriero* nur pro tio, ke ili ŝatus disvastigi la idealojn de Unesko per la de ili ŝatata internacia lingvo Esperanto, kiu apartenas al neniu nacio, neniu lando kaj neniu registaro. Ili estas ŝlosilaj gravaj disvastigantoj de la idealoj kaj la valoroj de Unesko en 30 landoj.

Nia eldona kosto ĉefe venas el donacoj de Esperanto-parolantoj kaj ties subtenantoj.

Unesko-Kuriero kaj Universalaj Kongresoj de Esperanto (UK)

UEA okazigis jam 103 Universalajn Kongresojn (UK) de Esperanto en diversaj landoj. Kutime de 1000 ĝis 2000 (iam pli ol 5 000 historie) Esperanto-parolantoj el la tuta mondo ĉeestis la UK-

jn. Unesko fojfoje sendadis reprezentantojn aŭ salutajn leterojn por honorigi la kongresojn. Eĉ la Ĝenerala Direktoro de Unesko, Amadou-Mahtar M'Bow persone vizitis la universalan kongreson en Rejkjaviko en 1977.

Dum universalaj kongresoj, UEA ĉiam dediĉis programaron al kunlaborado kun Unesko pri ties diversaj programoj kaj celoj. Post kiam UEA lanĉis *Unesko-Kurieron* en Esperanto, Unesko kaj la *Kuriero* fariĝis gravaj diskuttemoj kaj gravaj programeroj de ĉiu-jaraj UK-oj. En la 102-a UK en Seulo en Koreio, julio 2017, kun ĉirkaŭ 1300 Esperanto-parolantaj venintaj el 65 landoj, ni dufoje aranĝis 3 prelegojn pri Unesko kaj la *Kuriero* dum 2-3 horoj.

En la 103-a UK, inter la 28-a de julio kaj la 4-a de aŭgusto 2018 en Lisbono, Portugalio, kun 1 567 partoprenantoj, ni aranĝis du prelegojn pri *Unesko-Kuriero*. La partoprenintoj varme diskutis la afablan salutleteron de Audrey Azoulay, Ĝenerala Direktoro de Unesko. La salutletero de Audrey Azoulay forte vigligis la partoprenantojn kaj legantojn de *Unesko-Kuriero* ne ĉeestintajn la UK-n. Post la UK, kongresanoj publikigis multajn artikolojn pri Unesko kaj la *Kuriero*, en diversaj retejoj, retaj grupoj, bultenoj kaj periodaĵoj de fakaj Esperanto-asocioj kaj landaj asocioj.

En la 104-a UK okazonta inter la 20-a kaj la 27-a de julio 2019 en Lahti, Finnlando, UEA planos daŭre aranĝi prelegojn kaj kunvenon pri Unesko kaj *Unesko-Kuriero*. Disvastigi la idealojn kaj la valorojn de Unesko estas kaj estos ĉiama temo de UEA, kiu estas en konsultaj rilatoj kun Unesko. Ni planos refoje inviti Uneskon sendi reprezentanton aŭ salutleteron al la kongresanoj, fidelaj legantoj de *Unesko-Kuriero* en Esperanto.

***Unesko-Kuriero* kaj fakaj kaj landaj Esperanto-Asocioj**

La 10-an de decembro 2017, Espéranto-France okazigis Internacian Seminarion en sia sidejo en Parizo, kun dudeko da Esperanto-parolantoj, por vigligi la kunlaboron kun Unesko. Oni faris diskuton kaj prelegon pri Unesko kaj *Unesko-Kuriero*.

La 11-an de decembro 2017, en la salono II de la sidejo de Unesko okazis memorkonferenco por la 100-a datreveno de la forpaso de L.L. Zamenhof, la kreinto de Esperanto. La ĉeftemo de la konferenco estis Tutmondiĝo, Interreto kaj *Unesko-Kuriero*. La konferencon ĉeestis pli ol 150 homoj, inkluzive de diverslandaj legantoj de la *Kuriero*, esperantistoj, ambasadoroj de kelkaj landoj ĉe Unesko kaj oficistoj de Unesko. Ni senpage donacis paperajn ekzemplerojn al ĉiuj ĉeestantoj.

La 23-an de aprilo 2018, UEA okazigis Malferman Tagon de UEA en ties Centra Oficejo en Roterdamo, Nederlando. La ĉeftemo estis Unesko kaj *Unesko-Kuriero*. La UEA-estrarano, kunordiganto kaj ĉefredaktoro de *Unesko-Kuriero* Trezoro Huang Yinbao faris prelegon pri la temo "Ni helpu Unesko-n por disvastigi la idealojn de Unesko per Esperanto."

Inter la 30-a de oktobro kaj la 2-a de novembro 2018, UEA sendis reprezentantinon, profesorinon Alessandra Madella, el Italio, al la dua konferenco "Taksado de mondaj lingvoj" en Makao. En sia prelego ŝi prezentis *Unesko-Kurieron* kaj la eldonan celon (disvastigi la idealojn de Unesko).

La 9-an de novembro 2018, Dima Ŝevĉenko kaj Anna Striganova, la redaktoroj de la Revuo *Esperanto* de UEA, partoprenis en la 9-a Tutrusia scienc-praktika konferenco kun la temo "Amasaj komunikiloj en multpolusa mondo: problemoj kaj perspektivoj", en Moskvo, Rusio, organizigita de la filologia fakultato de la Rusia universitato de amikeco inter popoloj (RUDN). En la prelego ili prezentis *Unesko-Kurieron* al la publiko.

En la pasintaj du jaroj, Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO), Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj kelkaj aliaj fakaj Esperanto-Asocioj okazigis diskutojn kaj prelegojn pri Unesko kaj *Unesko-Kuriero*, prezentis la *Kurieron* en siaj jarkunvenoj aŭ seminarioj. Ankaŭ multaj landaj Esperanto-asocioj prezentis Uneskon kaj la *Kurieron*, aŭ diskutis pri tiuj temoj en la kunvenoj, kongresoj aŭ seminarioj.

La 20-21-an de aprilo 2019, UEA okazigos la 50-an Malferman Tagon en la sidejo de UEA, Roterdamo. Unesko kaj *Unesko-Kuriero* estos unu el la diskutaj temoj.

***Unesko-Kuriero* kaj klerigado**

La oficiala rezolucio de la 50-a Kongreso de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) okazinta en Busan (Koreio), julie 2017, alvokas, ke gvidantoj kaj instruistoj uzu *Unesko-Kurieron* kiel lernomaterialon en instruado de Esperanto. En sekvaj jaroj, oni en Koreio, Francio kaj Ĉinio estigis Esperanto-kursojn surbaze de *Unesko-Kuriero*.

Por disvastigi la idealojn kaj valorojn de Unesko, Dennis Keefe, komitatano de UEA kaj teamano de *Unesko-Kuriero* iniciatis kursojn de *Unesko-Kuriero* por gelernantoj kaj por geinstruistoj, pri kaj kiel utiligi ĝin en fakaj, landaj kaj lokaj Esperanto-klubo. La unua kurso de *Unesko-Kuriero* okazis en decembro, 2017, en Seulo de Koreio. La dua kurso okazis 11 monatojn poste, en novembro 2018. Inter la 1-a de aprilo ĝis la 31-a de majo 2019, en Hispanio, li gvidos du-monatan kurson. Unu el la gravaj lernmaterialoj estos *Unesko-Kuriero* en Esperanto. Inter la 8-a kaj la 18-a de julio 2019, li organizos kurson de *Unesko-Kuriero* en la kastelo Greziljono, Francio.

Ankaŭ la ĉefredaktoro Trezoro Huang Yinbao gvidis kurson pri *Unesko-Kuriero* en Ĉinio. Saed Abbas la Irana teamano de *Unesko-Kuriero*, organizis aktivadon por legi la *Kurieron* en loka grupo. Laŭ lia raporto, *Unesko-Kuriero* en Esperanto estas bone konata inter mezorientaj parolantoj de Esperanto. Iranaj volontuloj en la internacia teamo de *Unesko-Kuriero* tradukas kaj voĉlegas la artikolojn. Irananoj legas la *Kurieron* ankaŭ en lingvaj kursoj. La Esperanta versio de *Unesko-Kuriero* estas ne nur pozitiva reklamo por Unesko kaj Esperanto sed ankaŭ inspiras la ŝtatmembrojn de Unesko kaj etnajn minoritatojn traduki ĝian enhavon en la naciajn kaj etnajn lingvojn regule.

François Lo Jacomo, la UEA-reprezentanto ĉe Unesko, uzis *Unesko-Kurieron* en Esperanto en pluraj kursoj, kaj venis interesaj rimarkoj pri la enhavo kaj la traduko.

Pro la eldono de *Unesko-Kuriero* en Esperanto, la Esperanto-parolantoj tra la tuta mondo sentas, ke Unesko proksimiĝas al ili, ke ĝi estas apud ili. Multaj Esperanto-parolantoj komencas ŝati kaj priatenti Uneskon kaj rilatajn novaĵojn pri la grava internacia organizaĵo.

UEA planas daŭre disvastigi la idealojn kaj valorojn de Unesko per la internacia lingvo Esperanto.

Sincere salutas



Mark Fettes,
Prezidanto de Universala Esperanto-Asocio
20-02-2019



Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando
+31 10 436 1044 | uea.org | esperanto.net | uea@co.uea.org

A report on the publication of *UNESCO Courier* in Esperanto

Dear Vincent, Ian, Jasmina and other officials of the editorial board of *UNESCO Courier*!

The World Esperanto Association [Universala Esperanto-Asocio] (UEA) founded in 1908 is the largest international organization for the speakers of Esperanto, and has individual members in 121 countries, 72 national Esperanto associations and 39 specialized Esperanto associations, members or in co-operation. UEA holds an annual World Congress [Universala Kongreso] of Esperanto, seminars, special, regional and country conferences, and various courses throughout the world. Spreading the ideals and values of UNESCO through the international language Esperanto, through our members and the Esperanto speakers in around 150 countries has always been an important goal of UEA, which, since 1954, has been in consultative relations with UNESCO. Publishing *UNESCO Courier* in Esperanto is precisely a kind of activity to attain that goal. Thanks to your kind support, UEA officially started to publish the Esperanto version two years ago. Please kindly let us present a report to you about our work regarding the publication of the *Courier* and our activity related to *UNESCO Courier*.

The publication of *UNESCO Courier*

In the past two years, UEA has published the hard-copy, electronic, web and audio versions of the *Courier*. Soon we are planning to publish a CD version for the members of the International League of Blind Esperantists (LIBE). We have created the "*UNESCO Courier*" section at our UEA website (https://uea.org/revuoj/unesko_kuriero), launched an official website of the *Courier* to serve our members and the Esperanto speakers in the world. The websites are accessible through many websites from various national and specialized Esperanto associations. After the initial 1 600 copies, the paper edition has stabilized at 500, however, the download volume has been growing at various Esperanto websites. Most hard copies are free for libraries, translators and VIPs related to languages, national Esperanto associations and groups, and specialized Esperanto associations. During major congresses, conferences and seminars, we often donate the issues to those present.

UEA's UNESCO international team consists of around 60 volunteer translators, editors, reviewers, voice narrators, designers, networking technicians and teachers teaching Esperanto with *UNESCO Courier*, from over 30 countries from 5 continents. You can see the team's list on the website (<http://kuriero.esperas.info/index.php?mem>). All members of the team, including the editor-in-chief, are volunteers. They contribute to the *UNESCO Courier* publication only because they would like to spread the ideals of UNESCO with the help of the international language Esperanto they are fond of, which belongs to no nation, no country and no government. They are key disseminators of the ideals and values of UNESCO in 30 countries.

Our publishing costs are covered mainly by donations from Esperanto speakers and its supporters.

UNESCO Courier and World Congress of Esperanto (UK)

UEA has already held 103 Esperanto Congresses (UK) in various countries. Normally, from 1

000 to 2 000 (sometimes more than 5 000) Esperanto-speakers from around the world attended the World Congresses. Sometimes UNESCO would send representatives or greeting letters to honour the congresses. Even the Director-General of UNESCO, Amadou-Mahtar M'Bow, personally attended the world congress in Reykjavik in 1977.

During world congresses, UEA has always dedicated their scheduled events to co-operation with UNESCO on its various programmes and goals. After UEA launched the *UNESCO Courier* in Esperanto, UNESCO and the *Courier* became important topics for debates and major features of every annual world congress. During the 102nd World Congress in Seoul, Korea, in July 2017, with around 1 300 Esperanto speakers from 65 countries, we held two sessions with three lectures about UNESCO and the *Courier* for 2-3 hours.

During the 103rd World Congress, between 28th July and 4th August 2018 in Lisbon, Portugal, with 1 567 participants, we organized two lectures about UNESCO. The participants warmly discussed UNESCO Director-General Audrey Azoulay's greeting message, which found an emotional response from the participants and those readers of the *UNESCO Courier* who were not present. After the Congress, the participants published many articles about UNESCO and the *Courier*, on various websites, social media forums, newsletters and media outlets of specialized Esperanto associations and national associations.

During the forthcoming 104th World Congress to be held between 20th and 27th July, 2019 in Lahti, Finland, UEA has further plans for lectures and a meeting about UNESCO and *UNESCO Courier*. Spreading the ideals and values of Unesco has been and will be an ever-lasting subject matter of UEA, which is in consultative relations with UNESCO. We are planning again to invite UNESCO to send a representative or a greeting message to the Congress participants, faithful readers of *UNESCO Courier* in Esperanto.

***Unesco Courier* and specialized and country Esperanto Associations**

On 10th December, 2017, Espéranto-France held an International Seminar in its Paris office, with about 20 Esperanto speakers to encourage co-operation with UNESCO. A discussion and a conference about UNESCO and *UNESCO Courier* were held.

On 11th December, 2017, in Room II of the UNESCO HQ, a conference was held to commemorate the 100th anniversary of the death of L.L.[Ludwig Lejzar] Zamenhof, the creator of Esperanto. The main topic of the conference was Globalization, Internet and *UNESCO Courier*. More than 150 people have attended the conference, including readers of the *Courier* from various countries, Esperanto speakers, ambassadors to UNESCO from several countries, as well as UNESCO employees. We donated paper copies to all those present.

On 23rd April, 2018, UEA held its annual Open Day at its Central Office in Rotterdam, the Netherlands. The main topic was UNESCO and *UNESCO Courier*. Member of the World Esperanto Association Board in charge of *UNESCO Courier*, editor-in-chief of the publication, Trezoro Huang Yinbao delivered a lecture on the subject "We Should Help UNESCO to spread the ideals of UNESCO with the help of Esperanto."

Between 30th October and 2nd November 2, 2018, UEA sent a representative, Alessandra Madella, from Italy, to the second conference "Evaluation of world languages" in Macau. In her lecture she presented the *UNESCO Courier* and the publishing goal (to spread UNESCO's ideals).

On 9th November, 2018, Dima Shevchenko and Anna Striganova, the editors-in-chief of UEA's *Esperanto Magazine*, took part in the 9th All-Russia Theoretical and Practical Conference entitled "Media in a Multi-Polar World: Problems and Prospects", in Moscow, Russia, organized by the Philological Faculty of the Russian University of People's Friendship (RUDN). They delivered a lecture about *UNESCO Courier* to the public.

In the past two years, the International Esperanto Youth Organization [Tutmonda Esperanta

Junulara Organizo] (TEJO), the International League of Esperanto Teachers [Internacia Ligo de Esperanto-Instruistoj] (ILEI) and a number of other specialized Esperanto Associations have held discussions and lectures about UNESCO and *UNESCO Courier*, presented the publication at its meetings and seminars. Also, many national Esperanto associations have featured UNESCO and the *Courier*, or have discussed these topics at meetings, congresses or seminars.

On 20-21st April 21, 2019, UEA is holding its 50th Open Day at UEA's headquarters, Rotterdam. UNESCO and *UNESCO Courier* are among the topics to be discussed.

***UNESCO Courier* and education**

The official resolution of the 50th International League of Esperanto Teachers' Congress (ILEI) held in Busan (Korea), July 2017, calls for leaders and teachers to use *UNESCO Courier* as a learning material in teaching Esperanto. In the few years that followed, *UNESCO Courier* based courses of Esperanto have been established in Korea, France and China.

To disseminate UNESCO's ideals, Dennis Keefe, member of UEA Committee and member of the *UNESCO Courier* Team, initiated *UNESCO Courier* study courses for students and teachers, on how to use it in specialized, national and local Esperanto clubs. The first course on *UNESCO Courier* took place in December, 2017, in Seoul, Korea. The second course took place 11 months later, in November 2018. From 1st April to 31st May, 2019, he is going to have a two-month course in Spain. *UNESCO Courier* in Esperanto will be used as one of the important learning materials. Between 8th and 18th July, 2019, he will hold a *UNESCO Courier* based course at the Château de Grésillon, France.


Also, editor-in-chief of Esperanto version Trezoro Huang Yinbao has led a *UNESCO Courier* course in China. Saed Abbas, *UNESCO Courier* Team member from Iran, organized reading the *UNESCO Courier* in a local group. According to his report, *UNESCO Courier* in Esperanto is well known among middle-level speakers of Esperanto. Iranian volunteers from *UNESCO Courier*'s international team are translating and voicing the articles. Iranians read the *UNESCO Courier* also at language courses. The Esperanto version of the *UNESCO Courier* does not only create positive publicity for UNESCO and Esperanto but also inspires UNESCO member states and ethnic minorities to translate its content to national and ethnic languages regularly.

François Lo Jacomo, UEA representative at UNESCO, has used *UNESCO Courier* in Esperanto at several courses, with interesting feedback on the content and the translation.

Due to the publication of *UNESCO Courier* in Esperanto, Esperanto-speakers throughout the world feel that UNESCO is getting closer to them, that it is just next to them. Many Esperanto speakers begin to like and pay attention to UNESCO and related news items about the important international organization.

UEA is planning to keep on spreading the ideals and values of UNESCO through the international language Esperanto.

With very best regards,



Mark Fettes,

President of the World Esperanto Association

20-02-2019



Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando
+31 10 436 1044 | uea.org | esperanto.net | uea@co.uea.org

Rapport sur l'édition du *Courrier de l'Unesco* en espéranto

Chers Vincent, Ian, Jasmina et autres officiels de la rédaction du *Courrier de l'Unesco*,

L'Association Mondiale d'Espéranto (UEA = Universala Esperanto Asocio), fondée en 1908, est la plus grande organisation internationale de locuteurs de l'espéranto. Elle a des membres actifs dans 121 pays, 72 associations nationales d'espéranto et 39 associations spécialisées d'espéranto, adhérentes ou en coopération. L'UEA organise chaque année un Congrès Mondial d'Espéranto, des séminaires, des rencontres spécialisées, régionales et nationales, et différents cours à travers le monde. Promouvoir les idéaux et les valeurs de l'Unesco au moyen de la langue internationale espéranto, chez nos membres et chez les locuteurs de l'espéranto répartis dans quelque 150 pays, c'est toujours un objectif primordial de l'UEA qui, depuis 1954, est en partenariat de consultation avec l'Unesco. Editer le *Courrier de l'Unesco* en espéranto, c'est précisément une des actions mises en œuvre pour réaliser cet objectif. Grâce à votre aimable soutien, l'UEA a commencé il y a déjà deux ans à éditer officiellement la version en espéranto. Permettez-nous de vous rendre compte de ce travail d'édition du *Courrier* et des actions liées au *Courrier de l'Unesco*.

L'édition du *Courrier de l'Unesco*

Ces deux dernières années, l'UEA a édité le *Courrier* au format papier et numérique, ainsi que sur internet et en version audio. Nous prévoyons d'éditer prochainement une version CD pour les membres de la Ligue Internationale des Espérantistes Aveugles (LIBE). Nous avons créé une rubrique « *Courrier de l'Unesco* » sur le site de l'UEA (https://uea.org/revuoj/unesko_kuriero), nous avons lancé un site officiel du *Courrier* au service de nos membres et des espérantophones de par le monde. Tiré initialement à 1500 exemplaires, la version papier s'est stabilisée à 500 exemplaires, mais la quantité de téléchargements ne cesse de croître sur les divers sites en espéranto. La plupart des exemplaires imprimés sont donnés gratuitement à des bibliothèques, aux traducteurs et à des notoriétés dans le domaine des langues, aux associations nationales, aux groupes et aux associations spécialisées d'espéranto. Lors de congrès importants, de rencontres et de séminaires, nous offrons souvent un grand nombre d'exemplaires gratuits aux participants.

L'équipe internationale du *Courrier de l'Unesco* de l'UEA se compose d'une soixantaine de bénévoles : traducteurs, rédacteurs, réviseurs, donneurs de voix, infographistes, développeurs web et enseignants dont le cours repose sur le *Courrier de l'Unesco*, dans plus de 30 pays de 5 continents. Vous pouvez consulter la liste des membres de cette équipe sur le site (<http://kuriero.esperas.info/index.php?teamo>). Tous les membres de cette équipe, y compris le rédacteur en chef, travaillent totalement bénévolement. Ils contribuent à l'édition du *Courrier de l'Unesco* pour la seule raison qu'ils souhaitent promouvoir les idéaux de l'Unesco au moyen de la langue qui leur est chère : l'espéranto, langue internationale qui n'appartient à aucune nation, aucun pays et aucun gouvernement. Ils constituent un ressort important dans la promotion des idéaux et valeurs de l'Unesco dans 30 pays.

Nos coûts d'édition sont pris en charge principalement par des dons d'espérantophones et de leurs mécènes.

Le *Courrier de l'Unesco* et le Congrès mondial d'espéranto (UK)

L'UEA a déjà organisé 103 congrès mondiaux d'espéranto (UK = Universalaj Kongresoj) dans différents pays. Ceux-ci réunissent généralement entre 1000 et 2000 (mais une fois plus de 5000) espérantophones du monde entier. L'Unesco a envoyé plus d'une fois des représentants ou des

messages de soutien. Il est même arrivé que le Directeur Général de l'Unesco, Amadou-Mahtar M'Bow, se rende en personne au congrès mondial de Reykjavik, en 1977.

Pendant les congrès mondiaux, l'UEA a toujours consacré des séances à la coopération avec l'Unesco dans le cadre de ses différents programmes et objectifs. Dès le lancement du *Courrier de l'Unesco* en espéranto, l'UEA a consacré à l'Unesco et au *Courrier* d'importants débats et présentations aux congrès mondiaux de chaque année. Lors du 102ème congrès mondial à Séoul, en Corée, en juillet 2017, qui a réuni quelque 1300 espérantophones de 65 pays, nous avons organisé deux séries de trois conférences sur l'Unesco et le *Courrier*, pour une durée de 2 à 3 heures.

Au cours du 103ème congrès mondial, du 28 juillet au 4 août 2018 à Lisbonne, Portugal, avec 1567 participants, nous avons programmé deux conférences sur le *Courrier de l'Unesco*. Les congressistes ont chaleureusement accueilli les mots de soutien d'Audrey Azoulay, Directrice Générale de l'Unesco. Le message d'Audrey Azoulay a vivement dynamisé les participants et les lecteurs du *Courrier de l'Unesco* qui n'avaient pas pu prendre part au congrès. Suite à cela, les congressistes ont publié beaucoup d'articles sur l'Unesco et le *Courrier* sur différents sites, réseaux sociaux, bulletins et périodiques d'associations d'espéranto nationales ou spécialisées.

Le 104ème congrès mondial aura lieu du 20 au 27 juillet 2019 à Lahti, Finlande, et l'UEA prévoit à nouveau des conférences et réunions sur l'Unesco et le *Courrier de l'Unesco*. Promouvoir les idéaux et valeurs de l'Unesco est et sera toujours une préoccupation de l'UEA, en partenariat de consultation avec l'Unesco. Nous comptons une nouvelle fois inviter l'Unesco à envoyer un représentant ou un message de soutien aux congressistes, fidèles lecteurs du *Courrier de l'Unesco* en espéranto.

Le *Courrier de l'Unesco* et les associations d'espéranto nationales et spécialisées

Le 10 décembre 2017, Espéranto-France a organisé en son siège, à Paris, un séminaire international pour une vingtaine d'espérantophones, dans le but de renforcer notre coopération avec l'Unesco. Les communications et débats ont porté sur l'Unesco et le *Courrier de l'Unesco*.

Le 11 décembre 2017, en salle II du siège de l'Unesco, s'est tenu un colloque à l'occasion du centième anniversaire de la mort de L.L. Zamenhof, créateur de l'espéranto. L'objet de ce colloque était : Mondialisation, internet et *Courrier de l'Unesco*. Plus de 150 personnes ont assisté à ce colloque, dont des lecteurs du *Courrier* venus de différents pays, des espérantistes, des ambassadeurs de quelques pays auprès de l'Unesco et des fonctionnaires de l'Unesco. Nous avons distribué gratuitement des exemplaires papiers à tous les participants.

Le 23 avril 2018, l'UEA a organisé en son siège social à Rotterdam, Pays Bas, une journée portes ouvertes sur le thème : l'Unesco et le *Courrier de l'Unesco*. Trezoro Huang Yinbao, membre du Bureau de l'UEA et rédacteur en chef du *Courrier de l'Unesco* en espéranto, a présenté une conférence intitulée : « Aidons l'Unesco à promouvoir les idéaux de l'Unesco au moyen de l'espéranto ».

Du 30 octobre au 2 novembre 2018, l'UEA a envoyé une représentante, la professeure Alessandra Madella, d'Italie, à la deuxième conférence « Évaluation des langues mondiales » à Macao. Dans sa communication, elle a présenté le *Courrier de l'Unesco* et sa finalité éditoriale (promouvoir les idéaux de l'Unesco).

Le 9 novembre 2018, Dima Ševčenko et Anna Striganova, les rédacteurs de la revue *Esperanto* de l'UEA, ont participé à Moscou, Russie, à la 9ème conférence de science appliquée de toute la Russie intitulée : « Les mass médias dans un monde multipolaire : problèmes et perspectives », et organisée par la faculté de philologie de l'université russe de l'amitié entre les peuples (RUDN). Dans leur communication, ils ont présenté au public le *Courrier de l'Unesco*.

Au cours des deux dernières années, l'Organisation mondiale de la jeunesse espérantiste (TEJO = Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) et la Ligue Internationale des Enseignants Espérantistes (ILEI = Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj) et quelques autres associations d'espéranto ont organisé des débats et des conférences sur l'Unesco et le *Courrier de l'Unesco*, présenté le *Courrier* dans leurs assemblées générales ou leurs séminaires. Beaucoup d'associations

nationales d'espéranto ont elles aussi présenté l'Unesco et le *Courrier*, ou débattu de ces sujets pendant leurs réunions, congrès ou séminaires.

Les 20 et 21 avril 2019, l'UEA organisera sa 50ème journée portes ouvertes au siège de l'association, à Rotterdam. L'Unesco et le *Courrier de l'Unesco* constitueront un des thèmes de discussion.

Le *Courrier de l'Unesco* et l'éducation

La résolution officielle du 50ème Congrès de la Ligue Internationale des Enseignants Espérantistes (ILEI), qui s'est tenu à Busan, Corée, en juillet 2017, appelle les responsables et enseignants à utiliser le *Courrier de l'Unesco* comme matériel pédagogique pour l'enseignement de l'espéranto. Dans les années qui ont suivi, en Corée, en France et en Chine, on a ouvert des cours d'espéranto basés sur le *Courrier de l'Unesco*.

Pour promouvoir les idéaux et les valeurs de l'Unesco, Dennis Keefe, membre du Comité de l'UEA et de l'équipe du *Courrier de l'Unesco*, a eu l'initiative de cours fondés sur le *Courrier de l'Unesco*, à l'intention d'élèves et d'enseignants : comment en faire usage dans les associations spécialisées, nationales et locales d'espéranto. Le premier de ces cours intitulés *Courrier de l'Unesco* s'est tenu à Séoul, en Corée, en décembre 2017. Le deuxième, onze mois plus tard, en novembre 2018. Se tiel, la franca traduko estu: "Le deuxième, dix mois plus tard, en octobre 2018". Du 1er avril au 31 mai 2019, en Espagne, il donnera un cours de deux mois. Celui-ci portera en grande partie sur le *Courrier de l'Unesco* en espéranto. Du 8 au 18 juillet 2019, il organisera un cours sur le *Courrier de l'Unesco* au château de Grésillon, en France.

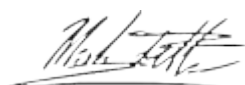
Le rédacteur en chef, Trezoro Huang Yibao, donnera lui aussi un cours sur le *Courrier de l'Unesco* en Chine. Saed Abbas, membre iranien de l'équipe *Courrier de l'Unesco* en espéranto, a mis en place une activité de lecture du *Courrier* dans un groupe local. D'après son rapport, le *Courrier de l'Unesco* en espéranto est bien connu parmi les espérantophones du moyen orient. Des bénévoles Iraniens, membres de l'équipe internationale du *Courrier de l'Unesco*, traduisent et enregistrent les articles. Les Iraniens lisent le *Courrier* également dans leurs cours de langue. La version en espéranto du *Courrier de l'Unesco* contribue non seulement à la renommée de l'Unesco et de l'espéranto, mais elle inspire également les États membres de l'Unesco et les minorités ethniques à traduire régulièrement son contenu dans les langues nationales et ethniques.

François Lo Jacomo, représentant de l'UEA auprès de l'Unesco, a utilisé le *Courrier de l'Unesco* en espéranto dans plusieurs de ses cours, et en a tiré des remarques intéressantes sur le contenu et sur la traduction.

Du fait de la traduction du *Courrier de l'Unesco* en espéranto, les espérantophones du monde entier ressentent que l'Unesco se rapproche d'eux, qu'il est à leurs côtés. Beaucoup d'espérantophones commencent à apprécier et à prêter attention à l'Unesco et aux nouvelles relatives à cette importante organisation internationale.

L'UEA projette de poursuivre la promotion des idéaux et valeurs de l'Unesco au moyen de la langue internationale espéranto.

Souhaitant avoir répondu à votre attente, nous vous prions d'agréer, chers Vincent, Ian, Jasmina... nos sincères salutations.



Mark Fettes,

Président de l'Association Universelle d'espéranto

20-02-2019